



# Actinium

アクチニウム ―核をめぐる文化

Residency, Exhibition, Forum & Field Trip 2014

© 2014 Theodore Gray periodictable.com



## FOREWORD

### Nicola Triscott

*Director, The Arts Catalyst*

ニコラ・トリスコット / アーツ・カタリスト代表

震災後、日本は全国に抱える原子力発電所を再稼働するか否かの正念場に立たされており、また、北海道も例外ではない。また原発への依存度が高い国家として、核廃棄物の貯蔵場所の確保、原発事故による避難者の支援対策、被災地域の汚染された瓦礫や表土の行く末などの問題を解決しなければならないし、福島での事故の影響は複雑かつ非常に繊細なものである。日本のアーティストはこの状況に強い反応を示し、それぞれの活動や表現に反映した。

アクチニウム・プログラムは、ロンドン大学ゴールドスミス校やアーツ・カタリストを拠点として、核をめぐる文化に関する研究プログラムを主導しているエリー・カーペンターをキュレーターに迎え、特定非営利活動法人S-AIRとアーツ・カタリストの協働によって、札幌国際芸術祭2014の連携事業として実施された。このプロジェクトは、アーティストによるフィールド調査、新作を含む展示、映像作品上映、多分野の専門家や参加者によるシンポジウム、パブリックトークから構成された。カーペンターは、S-AIRによる招へいにより、2013年に1ヶ月ほどキュレーター・イン・レジデンスとして札幌に滞在した際に、この題材についての表現活動を行うアーティストやキュレーターたちと会い、3・11後の福島での事故と日本の原子力に対する文化的反応を調査した。

こうした調査から派生したアクチニウム・プログラムでは、日本、イギリス、ベルギー、アメリカそしてカナダのアーティストによる展覧会、そして、そのうちアーティストたち何組かが日本に招へいされ、フォーラムが開催された。また、日本のキュレーター、アーティスト、専門家を交え、北海道幌延町で高レベル放射性廃棄物の地層処分技術に関する研究を行う深地層研究センターや泊原発を訪れ、その後福島へと南下し、一団で調査の旅へと出かけた。本冊子は、この一連のプログラムを記録するものである。

Today, Japan and its northern island of Hokkaido face crucial decisions about whether to re-start their nuclear plants, as well as where to store nuclear waste in a highly nuclear-dependent nation, how to support the Fukushima evacuees and what to do with the radioactive contaminated debris and topsoil from the region. The after-effects of the Fukushima disaster are complex and highly sensitive. Japanese artists have responded strongly to this crisis and it has deeply affected many practices.

The Actinium exhibition was curated by Arts Catalyst associate curator Ele Carpenter, who has been leading the Nuclear Culture curatorial research programme based at The Arts Catalyst and Goldsmiths College. The project combines artists' field trips, new commissions, exhibitions, film screenings, interdisciplinary symposia, and public talks. Ele Carpenter spent a month in Sapporo in 2013, as curator-in-residence at S-AIR, meeting Japanese artists and curators to research the Japanese cultural response to the Fukushima disaster and nuclear power in Japan today.

The Actinium programme emerged from this research, including the exhibition and forum, and enabling a number of artists from the UK to visit Japan. The Actinium exhibition included works by artists from Japan, the UK, Belgium, the US and Canada, several of whom also attended the forum. With Japanese curators, artists and other experts, the visiting group also made field trips to the Underground Research Center for radioactive waste storage at Horonobe, and the Nuclear Power Plant at Tomari, before heading south to Fukushima.



# Actinium: Curatorial Statement

アクチニウムのキュレーションについて

Ele Carpenter *S-AIR Curator-in-Residence*

エリー・カーペンター / S-AIR招聘キュレーター

アクチニウムとは放射性元素のひとつであり、その名前は放射能に対して、または放射能を通して行動を起こすという意味をほめかしている。その語源的由来は、ギリシャ語で光線を意味するAktisという言葉であり、それは放射能自体に同位体が光を当てているか、光線の存在を明らかにしているかのようである。私たちの生活や日常に入り込む放射性物質というものに対してアクション（行動）を起こすという考えが、アクチニウムという言葉に込められている。

このように、放射能が存在する環境の中で、それに対して行動を起こすという精神のもと、アクチニウム展覧会・フォーラム・フィールド調査が開催され、複雑で、社会的、政治的、そして不気味な存在である放射能というものを通じた人々の体験に、様々なかたちで接することができた。アクチニウム展覧会は、核に関する感性の様々なアプローチをひとつの場に持ち込み、原発保有国としての日本の特異性を問い、国際的な対話において、また世界中で展開される原子力産業の中で日本が何を経験したのかを位置づけるものである。

フォーラムは、核をめぐる文化における我々の思い込みについて考え直し、各地域で放射能が生み出した習慣を繋げるきっかけとなった。フィールド調査では、北海道のエネルギー産業の施設や状況、そして、高レベル放射性廃棄物の地層処分技術に関する研究を行う幌延深地層研究センターを視察し、また、福島では避難指示区域を訪れた。

Actinium is a radioactive element, its name implies action, to act on or through radiation. Its etymology reveals the Greek word 'aktis' meaning ray or beam, as if the isotope shines light on radiation itself, or reveals the presence of the ray. Today the word actinium conjures ideas of action in response to radioactive materials as they enter the public realm.

It is in this spirit of acting within and upon a radioactive environment that the Actinium exhibition, forum and field trips took place; enabling many forms of engagement with the complex social, political and uncanny lived experience of radiation. The exhibition brought together different approaches to nuclear aesthetics, challenging the singularity of Japan as a nuclear nation, and situating the Japanese experience within an international discourse and global industry.

The forum connected localised cultures of radiation, rethinking our assumptions about nuclear culture, whilst the field trips provided first hand experience of the energy industry of Hokkaido, the contaminated zones of Fukushima Prefecture and the research laboratory for storing high level waste deep underground at Horonobe.



[A] 左: カレン・クレーマー「Limulus」2013  
中央: ジェームス・アコード「Roundtable」  
右: トムソン&クレイグヘッド「Temporary Index」2014  
[B] 左: 赤城修司「Fukushima Traces」2011-2013  
中央: トムソン&クレイグヘッド「Temporary Index」2014

[A] left: Karen Kramer, *Limulus*, 2013  
centre: James Accord, *Roundtable*  
right: Thomson & Craighead, *Temporary Index*, 2014  
[B] left: Shuji Akagi, *Fukushima Traces*, 2011-2013  
centre: Thomson & Craighead, *Temporary Index*, 2014



世界中のアーティストたちは、核物質や核施設、放射性崩壊速度、放射能のリスクに関する認識などについて再考し、核の経済を可視化している。彼らは、アントロポセン（人新世）と言われる人類中心の時代の中で形成された、核による近代化に対する20世紀の信念に疑問を投げかける。原子力産業が、放射性核廃棄物を地層処理することで地下に戻そうと試み中、放射性崩壊の地質時代区分は人間の知識と知らないことへの限界が試されている。

日本では、政治情勢が原子力産業やそれが与える影響に関する議論を窒息させている一方で、この分野で活動するアーティストたちは、美術界では国際的に賞賛されている。3・11後以降、日本のアーティストたちは視覚的な分析や批評の新たな方法を探りながら、この危機に対して社会が必要としていることに応え、リスク認識に関する不安や緊張について問い直している。放射能がもたらす心理的、物質的、感覚的影響、そして放射能が私たちの世界の知覚の仕方にどう変化を与えるか、彼らの活動はそれらに対する私たちの理解に変化をもたらしている。

アクチニウムに参加した欧米圏のアーティストたちは、日本で実際に見聞して体験したことから、新しいプロジェクトを展開させている。カレン・クレーマーは、S-AIRでのレジデンス期間中に参加したフィールド調査等で撮影した素材を基に企画した案がJerwood/FVU 2016 アワードを受賞し、改めて新しい作品として制作することとなった。この新作は、核のアントロポセンとその影響についての対話を扱うものだ。スウェーデンのウメオにあるビルド・ムゼアットでの展覧会に向けて、トムソン&クレイグヘッドは、核廃棄物管理のデータを考え直す新作を制作中だ。スーザン・シュップリは、放射能という物質が証言者となる新しい映像作品を制作中で、また、彼女はマサチューセッツ工科大学出版局から出版する新しい書籍で、福島でのフィールド調査について取りあげる予定だ。

アーティストたちは、時に簡素で日常的な手段を通して、近代主義の科学技術信奉者たちの核の理想像を考え直しながら、時間や視点の変化などの核の影響を捉え、目に見えるもの、見えないもの等、視覚的言語の仕組みを、問いだしている。

この「核をめぐる文化」に関するリサーチ・プロジェクトは、産業に関する知識やその専門性を拡げることがアーティストに促すもので、それはデータの視覚化やその科学についての説明ではなく、核をめぐる文化の物質性、また、その文化を身につける、目に見えて触ることのできる人間という存在そのものを探求することなのである。このような連携は、核の文化に関する知識の共有、そのスケール、詳細や習慣を、多分野の視点から理解するための場を開く。アーティストのニック・クロエ&イアン・ローリンソンは、原子力潜水艦廃船アドバイザーグループに関わりながら、イギリス国防省から許可を受け、廃船となった原子力潜水艦で撮影を行い、映像作品を制作した。2015年には、セシル・マサートが東北を訪れ、アーティストとの交流や、ベルギー大使館の職員と共に文部科学省の担当者との面談を果たした。

アクチニウム・プロジェクトは、アーティストにとっても日本における核をめぐる文化の見識を深める機会となり、新作に繋がる新たな連携を生み出した。日本のアーティストたちの多くが核について疑問を投げかけているが、それらの作品を、同じ関心を持つ他の国のアーティストたちと共に発表する機会は多くないように感じる。物体、映像、視覚的要素などの作品を、ある一定の時、ある一定の方法で展示する展覧会というその瞬間は、アーティストの思考や制作という長い時間の集大成であり、それは、これまでの対話に寄与するものである。2016年には、赤城修司、竹内公太、Chim ↑ Pomなどの日本のアーティストらと共に、今回アクチニウム・プロジェクトに参加したアーティストたちも、スウェーデンのウメアにある現代美術館、ビルド・ムゼアットで開催される展覧会『Perpetual Uncertainty』にて作品を発表する。この新たな展覧会では、スカンジナビアの文脈の中で、核をめぐる文化の現代の状況を反映する場となる。ここでもまた、ジェームス・アコードの円卓が再現され、アーティスト、環境問題の専門家、原子力工学者が集まり、核物質が持つ可能性や危険性について考える機会となる。

Internationally, artists are making the nuclear economy increasingly visible by rethinking nuclear materials and architectures, decay rates and risk perception. They are questioning the 20th Century belief in nuclear modernity within the human time of the Anthropocene. The geological time frames for radioactive decay challenge the limits of knowledge and not-knowing as the waste management industry tries to reverse-mine radioactive waste back into the ground.

Whilst in Japan, the political climate seeks to stifle debate about the nuclear industry and its affects, the artists working in this field are receiving high international acclaim within the visual arts. In the years following the 3.11 disaster, Japanese artists have responded to the social needs of the crisis and interrogated the tensions of risk perception, searching for new forms of visual analysis and critique. Their work changes our understanding of the psychic, material and aesthetic affects of radiation, and how radiation changes the way in which we perceive the world.

In turn, the Western artists involved in Actinium are developing new projects informed by their first hand observation and meetings with people in Japan. Karen Kramer has received the Jerwood/FVU 2016 Award to make a new film exploring borrowed time drawing on her S-AIR residency and field research in Japan. Her new work deals with the emerging discourse on the nuclear anthropocene and its affects. Thomson & Craighead are developing a new work for Bildmuseet, Umea, Sweden rethinking the data of nuclear waste management. Susan Schuppli is producing a new film on the material witness of radiation, and her field research in Fukushima prefecture will contribute to her new book with MIT press.

Artists interrogate the politics of visual language, the visible and the invisible, capturing nuclear affect such as the shifts in time and perspective, reviewing modernist technocratic visions of a nuclear world often through humble and everyday means.

The Nuclear Culture research project invites artists to broaden their research to include institutional knowledge and industry expertise; not as a form of data visualisation or explanation of science, but to explore the materiality of nuclear culture, its very human, visible and tactile presence. These partnerships open up space to share knowledge and understand the scale, details and habits of nuclear culture from a multidisciplinary perspective. Working with the Submarine Dismantling Advisory Group, Nick Crowe & Ian Rawlinson have received permission from the Ministry of Defence in the UK to make a film onboard a decommissioned nuclear submarine. In 2015 Cecile Massart travelled to the Tohoku region, and met with artists and officials from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), Japan, and the Embassy of Belgium in Japan.

The Actinium project provided a vital research period for artists to gain an insight into Japanese nuclear culture, and to forge the partnerships to develop new work. Whilst many Japanese artists interrogate the nuclear, there seem to be few opportunities to view artworks with similar concerns from other countries. The moment of the exhibition, a fixed display of objects, films and images at a particular moment of time, is a consolidation of many years of thought and making, and in turn contributes to the discourse. In 2016 the artists will present their work along with Shuji Akagi, Kota Takeuchi and Chim ↑ Pom, in the exhibition 'Perpetual Uncertainty' at Bildmuseet, Umea, Sweden. This new exhibition will provide a space to reflect on the contemporary conditions of nuclear cultures within a Scandinavian context. Once again James Acord's roundtable will be reconstructed to bring together artists, environmentalists and nuclear engineers to consider the possibilities and dangers of nuclear materials.



# Actinium Exhibition

アクチニウム展覧会

2014. 7. 19 - 8. 3

OYOYO MACHI × ART CENTER SAPPORO

OYOYO まち×アートセンターさっぽろ(札幌市)

Ele Carpenter

S-AIR Curator-in-Residence

エリー・カーペンター / S-AIR招聘キュレーター

展覧会場の中央には、ジェームス・アコード(1944-2011)の「Round Table (円卓)」が再現された。アコードは、放射能物質によってもたらされる長期的危険性について、オープンに、そして文化的に関わっていくことへの運動を起こしたアメリカのアーティストである。この円卓は、1999年にハンフォード・サイト(原子爆弾製造のためのプルトニウムの精製が行われた所)の彼のスタジオで作られたもので、科学者、技術者、環境団体の職員を招き、放射性物質を扱うことの危険性について、率直に、またオープンに話合った。アクチニウム展覧会とフォーラムの期間中、グループでのミーティングや話合いの時には、この円卓が使われた。

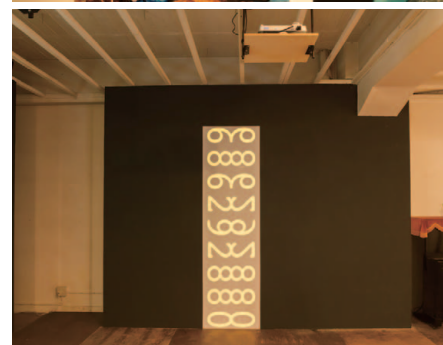
At the centre of the Actinium exhibition was a reconstruction of James Acord's (1944-2011) *Roundtable*. Acord was an American artist who campaigned for openness and cultural engagement in the long-term dangers posed by nuclear materials. He built a roundtable in his Hanford studio, 1999, to bring together nuclear scientists, engineers and the environment agencies for a frank and open discussion about the possibilities and dangers of working with nuclear material. The table was used for group meetings and discussions throughout the exhibition and forum.

C	D
E	F
G	H
I	J

- [A] ジェームス・アコード「Roundtable」(p03)  
 [C] 赤城修司「Fukushima Traces, 2011-2013」(p03 [B])  
 [D] カレン・クレマー「Limulus」2013  
 [E] トムソン&クレイグヘッド「Temporary Index」2014 (p03 [A], [B])  
 [F] Chim ↑ Pom「気合い100連発」2011  
 [G] イヴァ&フランコ・マッテス、ライアン・C・ドイル「Plan C」2010  
 チェルノブイリ、マンチェスターでのインターベンション  
 ※このプロジェクトについての映像作品「Let Them Believe」を展示  
 Photo by Tod Seclie  
 [H] セシル・マサート「Soulaines」2003  
 [I] ニック・クロエ&イアン・ローリンソン「Gerson」2013  
 [J] エリー・カーペンター「Laboratory for Variable Risk Perception」2013

- [A] James Acord, *Roundtable* (p03)  
 [C] Shuji Akagi, *Fukushima Traces, 2011-2013* (p03 [B])  
 [D] Karen Kramer, *Limulus*, 2013  
 [E] Thomson & Craighead, *Temporary Index*, 2014 (p03 [A], [B])  
 [F] Chim ↑ Pom, *100 Cheers*, 2011  
 [G] Eva and Franco Mattes, Ryan C. Doyle, *Plan C*, 2010,  
 Public intervention, Chernobyl, Manchester  
 Photo by Tod Seclie  
*Let Them Believe* is a short film based on the project.  
 [H] Cecile Massart, *Soulaines*, 2003  
 [I] Nick Crowe & Ian Rawlinson, *Gerson*, 2013  
 [J] Ele Carpenter, *Laboratory for Variable Risk Perception*, 2013

Images courtesy of the artists



イギリスのアーティスト、ジョン・トムソン&アリソン・クレイグヘッドは、時間と原子力産業の遺産との関係性を考えた作品「Temporary Index（一時的指数）」(2014)で放射性物質アクチニウム（半減期21.77年）の放射性崩壊速度が表示されるカウンターを制作した。表示された数字が、Actiniumの放射能濃度が安全とされるまでの崩壊速度を年、日、時、分、秒でカウントダウンする。このカウンターは、私たちが測る時間とはいかに抽象的で、それはあまりに長い時間であり、我々には感じ取ることができないということを示した。

東日本大震災と東京電力福島第一原子力発電所のメルトダウンが起こった一ヶ月半後、アーティスト集団のChim↑Pomは、福島県の漁村に向かった。彼らは、被災地の若者達との、結束が表現された映像作品である「気合い100連発」(2011／10分30秒)を撮影した。円陣を組んだ彼らは、〈放射能に負けないよ!〉など、メルトダウンについて語られるものから、〈彼女ほしい!〉など震災とは無関係のものまで、思い思いに一言ずつ叫ぶ。展覧会では、福島文脈が赤城修司の作品「Fukushima Traces, 2011-2013」を通して見て取れる。これらは、福島市内の道路、公園、公共の空間における除染作業や、汚染土壌が埋め立てられるプロセスを映す。除染作業は住民を安心させるための処置なのではないかと声がある一方で、赤城の写真は、低レベル放射性廃棄物が人々の暮らしにいか身近に存在しているかを見せている。

ベルギーのアーティスト、セシル・マサートは、フランスで撮影した「Soulaines（スレーズ）」(2003／10分)、日本で撮影した「Rokkasho（六ヶ所村）」(2002／27分30秒)等、20年以上も世界中で放射性廃棄物保管所を撮影してきた。彼女のアーティスト・ブック「Cover」(2009)には、地層処分がされている場所を示す標識のドローイングや印刷物が収められており、それは大地に21世紀の考古学的な地層を刻んでいる。

全く異なる方法で記憶しようと試みているのは、イヴァ&フランコ・マッテスの作品「Let Them Believe」(2010／15分17秒)で、アーティストたちがチェルノブイリの放射能汚染地域にあった遊園地の遊具を盗む計画を追った短編映像作品である。タルコフスキーの映画「ストーカー」に登場する〈ゾーン〉に着着想を得たこの作品では、イングランド北部にあるマンチェスター公園にこの遊具を設置するところから、作品のトーンが変わる。この作品は、汚染された大地やものたちに宿る核の不気味さが、何層にも渡っていることが表現されている。

ニック・クロウ&イアン・ローリンソンの「Gerson（ガーソン）」(2013)は人の形をした炭の彫刻であり、地球の地質学的時間次元とどのように関わって行くべきかを考えさせる。この作品で使用された炭は燭炭で、イングランド北部のランカシャーで採掘された1.3〜4億年前のものである。この作品は、我々の炭素を基盤とする経済が、環境や私達の思考に与える影響を暗示するものであり、それは人間が引き起こした気候変動に対する反応であり、アポカリプスへの恐怖心を探るものだ。

カレン・クレーマーは、海に漂流する超自然の物体が、人間と魚と機械の入り組んだ関係性を通じて、深海と時間をさまよいながら語りかける映像作品「Limulus（リミュラス）」(2013／11分43秒)を発表した。この作品は、ぼろぼろになったミッキーマウスの風船の海中の旅を通して、科学技術における人類の野心、そしてそれへ依存し、放棄するところまでを見る。既に人間が世界の中心であるとは考えられなくなった遠い近代という時代をほのめかしている。

エリー・カーペンターは、「Laboratory for Variable Risk Perception（変化しやすいリスク認識に関する実験）」(2013〜)というプロジェクトの一部であるウランガラスの花瓶を展示した。19世紀初期から、ガラスの着色に酸化ウランが使用されていた。核の推進者にとっては、これは安全な放射能レベルを示す例となり、そうでない者にとっては、紫外線で照らすと光る緑色は、ガラスの中に放射性物質があることを気づかせてくれるものだ。このガラスの製造は冷戦時代に中止となったが、イギリス国内では今でもアンティーク店やチャリティーショップなどでよく扱われている品物だ。

UK Artists Jon Thomson and Alison Craighead presented *Temporary Index*, 2014, a counter representing the decay rate of Actinium (half life of 21.77 years), considering our relationship with time and the legacy of the nuclear industry. The display counts down in years, days, hours, minutes and seconds, showing the time remaining before Actinium is considered safe. The counter shows how our measurement of time is also an abstraction, something that we cannot really sense passing over such long time scales.

In Japan, one and a half month after the Great Eastern Earthquake and tsunami and resulting meltdown of the Fukushima Daichi Nuclear Power Plant, the Chim↑Pom collective travelled to a fishing village in Fukushima Prefecture. With young locals from the community, they created a video that became an expression of solidarity *100 Cheers*, 2011 (10'30). Anyone in the circle could ad-lib lines, and they ranged from talk of the meltdown "Radiation won't defeat us!" to non sequiturs like "I want a girlfriend!" The exhibition presented the recent Fukushima context through Shuji Akagi, *Fukushima Traces, 2011-2013*. The photographs depict the streets, gardens and public spaces of Fukushima City revealing the process of removing and burying contaminated topsoil. Whilst some argue that the procedure is to reassure residents, the pictures show the proximity of living with low-level waste.

Belgian artist Cécile Massart has been filming radioactive waste storage sites around the world for over 20 years, including *Soulaines*, 2003 (10') France, and *Rokkasho*, 2002, (27'30) Japan. Her book '*Cover*' 2009, presents prints and drawings of site markers for geologic repositories, inscribing this 21st century archaeological stratum in the landscape and calling for continuous responsibility.

In a very different commemoration, Eva & Franco Mattes' *Let Them Believe*, 2010 (15'17) is a short film, which follows a group of artists plotting to steal a carnival ride from the radioactive zone of Chernobyl. Inspired by the 'zone' in Tarkovsky's movie *Stalker*, the film shifts gear when they build the ride in a Manchester park in the north of England. The work captures the many layers of the nuclear uncanny in contaminated landscapes and materials.

To consider our relationship with the deep time of the earth, Nick Crowe & Ian Rawlinson presented their sculpture of a man formed by carbon *Gerson*, 2013. The work is made from cannel coal, Lancashire, UK, 130-400 million years. The sculpture is a cypher for the environmental and conceptual impact of our carbon based economies, reflecting on human induced climate change and explores apocalyptic fears.

Karen Kramer, showed her work *Limulus*, 2013 (11'43), a film narrated by a supernatural piece of marine debris, navigating deep waters and deep time through the intricate networks linking humans, fish and machines. The work explores technological aspirations, dependency and redundancy through the underwater journey of a jaded Micky Mouse helium balloon. The work suggests a distant modern era where humans are no longer considered at the centre of things.

Ele Carpenter presented a uranium glass vase, a detail from her *Laboratory for Variable Risk Perception*, 2013-ongoing. Uranium Dioxide (uranium salts) has been used to colour glass since the early 19th Century. For nuclear advisors it is an example of safe radiation levels, whilst others are alarmed by its radioactive content revealed by its green glow under UV light. Although production ceased during the cold war, today the glassware is commonly available in UK charity shops and antique centres.



# Actinium Forum

アクチニウム・フォーラム

2014. 7. 27 10:00-17:00

OYOYO MACHI × ART CENTER SAPPORO

OYOYO まち×アートセンターさっぽろ(札幌市)

Nicola Triscott *Director, The Arts Catalyst*

ニコラ・トリスコット / アーツ・カタリスト代表

## [ プレゼンテーション ]

ニコラ・トリスコット(アーツ・カタリスト代表) / 卯城竜太(Chim↑pom、アーティスト) / トムソン&クレイグヘッド(アーティスト) / 赤城修司(アーティスト) / 野口隆史(写真家) / スーザン・ショップリ(アーティスト、研究者) / カレン・クレーマー(S-AIR 招聘アーティスト) / 小野有五(地質学者) / 菅澤紀生(弁護士)

## [ 円卓会議・ディスカッション ]

「時間を刻む」

主導：トムソン&クレイグヘッド、赤城修司

「核の伝承」

主導：卯城竜太(Chim↑Pom)、小野有五

「放射能の可視化」

主導：スーザン・ショップリ、エリー・カーペンター

## Presentations by:

Nicola Triscott, Director, The Arts Catalyst / Ryuta Ushiro, Chim↑Pom, Artist / Thomson & Craighead, Artist / Susan Schuppli, Artist / Takashi Noguchi, Photographer / Karen Kramer, Artist in Residence at S-AIR / Yugo Ono, Geologist / Norio Sugawara, Lawyer

## Roundtables Group Discussions & Feedback

'Marking Time'

led by Thomson & Craighead and Shuji Akagi

'Nuclear Folklore'

led by Ryuta Ushiro (Chim↑Pom) and Yugo Ono

'Visualising Radiation'

led by Susan Schuppli and Ele Carpenter



このフォーラムでは政治的、社会的、物質的そして哲学的な問題、地質年代、核燃料サイクル、放射能、非物質性、不可視性等をキーワードに、核をめぐる文化の領域で活動する国内外のアーティスト、活動家や研究者を交えたディスカッションが行われた。

The forum brought together artists with Japanese academics, activists and researchers in the field of nuclear culture. Discussion topics included political, social, material and philosophical concerns, geologic time, the nuclear cycle, radiation, immateriality and invisibility.





ニコラ・トリスコットはオープニングトークの際、科学技術社会学者シーラ・ジャサノフのテキストを引用しながら、近代の科学技術民主主義社会における、私たちの専門的知識への依存やその知識の合理性について問題提起した。科学技術の政治的特徴に関するラングドン・ウィナーによる分析の視点を通して、アーツ・カタリストは、核エネルギーなどに見られる、科学技術の中央集権的なシステムに介入もしくは批評するプロジェクトに取り組み、中央集権的な科学の代替手段としての再生エネルギー、オープンソーステクノロジーや市民科学のプロジェクトを手がけていると話した。マルコ・ベリハンとマシュー・ビーダーマン率いるアークティック・パースペクティブ・イニシアチブ（API）のプロジェクトにおけるアーツ・カタリストの役割がまさにその象徴である。極地圏に暮らす人々のために、無料のオープンソーステクノロジーを応用した科学技術システムを開発するという多くの学問領域にまたがるプロジェクトであり、これは札幌国際芸術祭2014でも発表された。

オープニングトークの後、アーティストの興味深いプレゼンテーションが続いた。アーティスト集団「Chim ↑ Pom」の卯城竜太が、これまでのグループの活動や震災と原発事故への反応から生まれた論議を呼ぶ作品を紹介。続いてトムソン&クレイグヘッドは、地質時代区分や未来への遺産としての核兵器や核エネルギーと人間との関係を考えていくため、様々な核廃棄物の放射性崩壊速度を示すカウンターを提示するものとして、徐々に展開している作品「Temporary Index（一時的指数）」について発表した。この作品は、核廃棄物撲滅までの速度を可視化することにより、その膨大な時間と人類の遺産として核兵器や核エネルギーを考察するよう提案している。福島市在住のアーティストである赤城修司は、2011年以降同市内で行われている除染の過程を、写真という媒体で記録し続けている。汚染表土を取り除き、穴を掘って埋めるという果てしないスケールで実施されている除染過程を明らかにしている点で、赤城の写真はこの展覧会で非常に関心を引く作品となっている。スーザン・シュップリは、次々に過ぎ去る出来事を証拠として記録するものとしての「マテリアル・ウィットネス（証言する物質）」という概念を、作品の中でどのように探っているかを解説した。写真家の野口隆史は、福島で撮影した写真のフィルムをその場の土と一緒にダークバックに入れて感光させることにより、不可視である放射能を画像として可視化しようと試みたプロジェクトについて紹介した。



A	B	E
C	D	

[A] ニコラ・トリスコット Nicola Triscott  
 [B] 卯城竜太 Ryuta Ushiro (Chim ↑ Pom)  
 [C] 野口隆史 Takashi Noguchi  
 [D] 赤城修司 Shuji Akagi  
 [E] 泊原発がメルトダウンした場合に推測される放射能汚染分布を説明する小野有吾氏  
 Dr Yogo Ono explaining predicted dispersal of radiation from meltdown at Tomari Nuclear Power Plant

In her opening talk, Nicola Triscott raised the issue of dependency on expertise and questions around the legitimacy of that expertise in modern technoscientific democratic societies (referencing Sheila Jasanoff's writing). Through the lens of Langdon Winner's analysis of the political character of technology, Nicola discussed some of the Arts Catalyst's work that engages with or critiques centralised systems of technology, such as nuclear energy, and their interest in exploring alternatives to centralised science, such as renewable energy, open source technologies and citizen (or civic) science projects. This approach is exemplified by Arts Catalyst's role in the Arctic Perspective Initiative, a multidisciplinary project led by artists Marko Peljhan and Matthew Biederman, that aims to develop free and open source science and technology tools for citizens of the North, also presented at the Sapporo International Art Festival.

Then followed a series of fascinating artists' presentations. Ryuta Ushiro from artists collective Chim ↑ Pom, introduced the group's work and controversial artistic response to the Fukushima disaster. Jon Thomson & Alison Craighead discussed their evolving work, *Temporary Index*, a proposal for a counter representing the decay rate of a number of nuclear waste products to consider our relationship with deep time and our legacy of nuclear weapons and energy. Shuji Akagi, an artist and resident of Fukushima City has been photographically documenting the decontamination process around the city since 2011; his photographs revealing the immense scale of the process of removing and burying contaminated topsoil, formed a compelling part of the Actinium exhibition. Susan Schuppli described how her artwork investigates the concept of 'the material witness', entities that record evidence of passing events. Photographer Takashi Noguchi tried to visually capture the invisible radiation in his photographs from Fukushima by wrapping them in dark bags with radioactive soil from the site of the photograph.



グループ・ディスカッションのようす Roundtable Discussions

午後からは、地理学者である小野有五と弁護士菅澤生による素晴らしいプレゼンテーションが行われ、北海道にある泊原発の問題や、核廃棄物の地層処分危険性、原発の再稼働に反対する全国的な訴訟運動に関する活動が紹介された。

北海道大学名誉教授、北星学園大学教授である小野は、地理学者そして地球環境科学者であり、核化学が専門の物理学者として日本の反原発運動をつくった故高木仁三郎の市民科学という概念に強く共感している。このフォーラムでは、泊原発で事故が発生した場合に想定し得る放射能汚染について紹介した。日本列島は偏西風の影響下にある。本州東岸の福島原発では、したがって80%以上の放射性物質が太平洋へ拡散したが、北海道西端にある泊原発では、ほとんどの放射性物質が東に拡散し、北海道中を覆うことになる。小野は泊原発の廃止を要請する運動の立ち上げに関わり、廃炉を目的とした原発訴訟も起こしている。また、彼はアイヌ民族の権利を回復させる運動や、サンルダム建設の反対運動などの活動も行っている。

弁護士の菅澤は、北海道電力を相手取った泊原発を廃止する市民訴訟と市民キャンペーンについて話した。さらに、3・11以後の日本の原発訴訟やその成功例として大飯原発訴訟について紹介した。しかし、原発訴訟での裁判所の個別の判断は終局的なものではなく、原発を使うのかやめるとかの最終的な意思決定は、司法ではなく、政治的に決定されなければならないことも言及した。

フォーラムの締めくくりは、参加者全員が3グループに分かれてそれぞれに「時間を刻む」、「核の伝承」、「放射能の可視化」のテーマを設け、グループ・ディスカッションを行い、非常に白熱した議論が展開された。あるグループでは、原発事故に対する日本人の反応はあまりにも受け身だったのではないかとの見解があったが、例えば、(日本でも実際に原発に対する反対運動や訴訟は多く起きていたが) 外国で同じことが起きていればもっと大きな反対運動があったのだろうか? 外国人と日本人が入っていたグループでは、3・11は非常に深刻で精神的な衝撃があまりに大きい出来事だったため、他国であっても反応に違いは出なかったのではないかと意見に至った。日本人の参加者たちは、日本人の性格上、公に自分の意見や反対意見を言うことはあまりないと言及したが、最終的にグループとして出た結論は、どんな文化であっても、このような想像を超える出来事において、真剣に問い、抗議し、反対運動をすることは同じだろうし、その反応の仕方にさほど大きな違いは出ないのではないかとということだった。日本の状況は比類なく壊滅的なものであったが、世界はこの状況から学ぶ事があるだろう。

In the afternoon two fascinating presentations by scientist Dr Yogo Ono and lawyer Norio Sugawara introduced the concerns about nuclear power in Hokkaido, and the national legal campaign to stop the plants being switched back on.

Dr Yugo Ono is a geographer, geo-ecologist and environmental scientist, a professor emeritus at Hokkaido University and professor at Hokusei Gakuen University, Sapporo. Ono is deeply influenced by the late Jinzaburo Takagi's ideas about citizen science. Ono discussed his estimates of radiation contamination if an accident occurred at the Tomari nuclear power plant on Hokkaido. Unlike at Fukushima, where 80 per cent of the radiation was blown out to sea, at Tomari, where winds blow from the west, almost all the radioactivity would be blown inland, devastating large areas of Hokkaido. Ono helped to establish the campaign to Decommission the Tomari NPP, and they have filed a lawsuit aimed at closing the plant. Ono also participates in the movement to restore the rights of indigenous Ainu people and the movement against the Sanru Dam construction.

Lawyer Norio Sugawara spoke about his legal work with the Decommission Tomari Campaign, on a civil suit against Hokkaido Electric Power Company (HEPCO) that owns Tomari Nuclear power station. Sugawara also described the legal cases being taken against nuclear power across Japan since 11 March 2011, with some recent success in Ohio. However, Sugawara pointed out the ultimate decisions about nuclear power will not be legal but political.

The forum ended with a series of extremely animated 'break out' roundtable discussions on the themes of marking time, nuclear folklore, and visualizing radiation. One group discussed the Japanese response to the disaster and some expressed concern that people abroad may feel their response too passive (although there have been many protests and legal cases against nuclear power). They wondered if people from other countries would have protested more loudly? In a group that was a mix of Japanese and Western people, we agreed that the 3.11 disaster was so profound and traumatic that it was difficult to say that in another country people would have responded differently. Although the Japanese in the group explained that in their culture people tend not to state their opposition or objections out loud, the group realized that this did not mean that there had not been deep questioning, protest and activism, nor could it be said that a more outspoken culture would have reacted very differently under similarly overwhelming circumstances. The Japanese situation was uniquely devastating, but there were lessons to be learned from it for the world.



# Actinium Field Trip

アクチニウム・フィールド調査

Nicola Triscott *Director, The Arts Catalyst*

ニコラ・トリスコット / アーツ・カタリスト代表

All photographs by Nicola Triscott except where stated

[北海道]

7月21日 メガソーラー発電所と風力発電所の視察(稚内市)、酪農家・久世薫嗣氏を訪問(豊富町)

7月22日 レティエ工房訪問(豊富町)、日本原子力研究開発機構 幌延深地層研究センター見学(幌延町)

7月24日 泊原子力発電所見学(泊村)

[仙台／福島／東京]

7月30日 仙台メディアテークにて企画・活動支援室室長、甲斐賢治氏と、学芸員・清水健人氏を訪問(仙台市)、赤城修司氏の案内により福島市内巡り

7月31日 NPO野馬土による福島第一原発20km圏内ツアー参加(南相馬市小高区、波江町)

8月2日 ポケットガイガー開発者・石垣陽氏との面談、3331 Arts Chiyoda総括ディレクター・中村政人氏を訪問

Hokkaido

21 July: Mega solar power and wind power farm, Wakkanai, north Hokkaido (guided by a city official); meeting with a local armer, Shigetsugu Kuse

22 July: Letie, Mr. Kuse's farm in Toyotomi and to Japan Atomic Energy Agency's Horonobe Underground Research Center, Horonobe

24 July: Visit to Tomari Nuclear Power Plant, Tomari

Sendai, Fukushima, Tokyo

30 July: Visit to Sendai Mediatheque, Sendai, Miyagi Prefecture; Fukushima City (with Kota Takeuchi, artist, and guided by Shuji Akagi, artist)

31 July: Guided tour within 20km of Fukushima Nuclear Plant (Odaka ward of Minamisoma and Namie) by NPO Nomado

2 Aug: Meeting with Yang Stone, founder of Radiation Watch.org; visit to 3331 Arts Chiyoda guided by Masato Nakamura, general director



[A] 福島市内のモニタリングポスト Public Radiation Monitor, Fukushima City Photograph by Thomson & Craighead

[B] 除染作業により削られた駐車場のアスファルト(福島市) Scratches from decontamination process on the roads, Fukushima City

## アーティストたちによる福島県内フィールド調査

札幌でのアクチニウム展フォーラムを終え、キュレーターのエリー・カーペンター、アーティストのカレン・クレーマー、スーザン・ジョップリ、トムソン & クレイグヘッドと、アーツ・カタリスト代表のニコラ・トリスコット、プロデューサーのギリアン・ディッキーの一行は、S-AIRのプログラム・ディレクター橘匡子と共に、フィールド調査のため、まず飛行機でまず仙台へ向かった。最初に、せんだいメディアテークを訪れ、企画・活動支援室室長の甲斐賢治氏と学芸員の清水健人氏から仙台への津波被害の影響について話を聞き、メディアテークの3・11アーカイブを見せていただいた。その後グループは、JRで東京電力福島第一原子力発電所から60kmほど離れた福島市内へ移動。この時点では、自分たちがどのようなことに足を踏み入れたかに無自覚であった一同だったが、福島駅を出るとすぐにモニタリング・ポストが設置されていた[A]。

福島市は、2011年に東京電力福島第一原子力発電所での原子炉のメルトダウンが起こった後も、避難区域に指定されることはなかった。ここは、福島県の県庁所在地で人口は28万人に及ぶ。そして現在では表面上、市民の日常生活が平然とおくられているようにも見える。

## Artists Field Research in the Fukushima Prefecture

After the Actinium forum in Sapporo, a group of artists and Arts Catalyst curators undertook a field research trip with Kyoko Tachibana, Programme Director, S-AIR. Curator Ele Carpenter, artists Karen Kramer, Susan Schuppli, Jon Thomson and Alison Craighead travelled with Arts Catalyst Director Nicola Triscott, and Producer Gillean Dickie by plane to Sendai. First stop was the Sendai Mediatheque where Kenji Kai, director, and Kento Shimizu, curator, explained how the Tsunami had affected the city, and introduced their 3.11 archive. The group then travelled by train to Fukushima City (located 60km from the Fukushima Daiichi nuclear plant). If the group wasn't already aware of what they were heading into, the image [A] was the first thing they saw on leaving the rail station.

Fukushima City was not evacuated after the Fukushima Daiichi NPP meltdown, in 2011. It is the prefectural capital with a population of more than 280,000. On the surface, life appears to continue here as normal.



その後一同は2人のアーティスト、福島市の赤城修司、そしていわき市を拠点とするアーティスト、竹内公太と合流した。彼らは核による危機的状況下における美的価値と錯綜する政治性に疑念を抱きながら、放射能を日常的に意識しながら日本で作品制作を行っている。赤城は、2011年より福島市内の汚染状況をかなり詳細に写真に収めてきた。私たちは、彼の案内でその写真が撮られた現場へ向かい、膨大な表土除染の過程を見ることができた。除染作業自体はかなりローテクで、道路や建物、森林などの表面を道路清掃機、超高压水洗浄機、ショットブラストやデッキブラシなどでひたすら磨くというものである。さらに公園や遊技場、菜園から剥ぎ取られた表土の1〜2cm程の汚染土壌は防水性シートで覆われ、そのあと現場の一部に大きなトレンチを掘って汚染土壌を埋め、新たな芝を敷くか、郊外などの汚染土壌を一時的に保管する場所まで運送される。除染作業の開始からすでに3年が経過しているが、未だ収束がみえてこない。

下の写真 [C] は、市内中心部における一時的に汚染土壌を保管している場所の様子である。道路沿いからやや隠れたフェンス越しに、福島県内のどこかに輸送されるであろう汚染表土が入った袋が見える。どこ役所にとっても、汚染土壌の保管場所を確保するのは難しい。処理の過程においてまず始めに表土が剥がされると、学校や家など各場所ににて一時的にプラスチックシートで覆われ埋められて保管されるか、ただ覆われたまま集荷を待つことになる。そのまま永久にそこに置かれているかのようにたたずんでおり、今後の見通しに関する情報は得られない。

福島大学近くで、汚染土壌を一時的に保管しているこの場所に来てみて疑問に思ったことは、市民は除染作業をどう感じ、その進捗状況を話し合うことはあるのか、また、除染の効果についてはどう感じているのだろうか？一般市民の会話の中で、このような疑問は出てこない、と赤城は言っていた。政府や役所は、まるで何も起きなかったかのように、福島市はもう安全で、震災後は比較的すぐに生活が元に戻っているとやっている。

赤城は、汚染による危険性を心配しすぎなのか、しきれていないのかわからないと言う。多くの人は、高線量のホットスポットを自ら調査するよりは、安全を保証してもらうことを求めているわけで、市内で自分と同じくらい関心を持っている人を探すのも難しいと感じている。福島以外の美術の世界では、彼の写真が国内外の多くの場所で展示されており、そこが放射能や除染作業が身近にある複雑な生活を話し合うことができる場なのである。



[C] 汚染表土（福島市） Contaminated topsoil, Fukushima City

The group met with two artists whose work interrogates the aesthetic and political complexity of the nuclear crisis and living with radiation in Japan: Shuji Akagi from Fukushima City and Kota Takeuchi from Iwaki. Since 2011, Akagi has been meticulously documenting the decontamination of his city, and took the artists and curators on a tour of his photo locations to give an insight into the vast process of surface decontamination. This involves the rather low-tech process of scrubbing roads, buildings and trees with street sweeping vehicles, scouring devices, high-powered sprayers, and hand-held brushes. In addition, the first centimetre or two of topsoil is being removed from public parks, play areas and gardens, wrapped in plastic sheeting and buried under the surface onsite, or removed to burial sites on the outskirts of the city. The decontamination has taken three years so far and it looks a long way from being finished.

The photo [C] depicts one of the temporary storage sites for contaminated topsoil in the heart of the town. Hidden from street view behind a fence are bags of topsoil, which will then be reburied elsewhere in Fukushima prefecture. The authorities have difficulty finding storage sites to keep contaminated soil. When first removed, it is temporarily stored onsite on the premises of schools and people's homes, buried in yards or covered in plastic sheets, awaiting collection. Some of the temporary storage looks as if it will be there forever, and it's hard to find out information about what will happen next.

Visiting the temporary storage site in the fields behind Fukushima University raises questions: How do the people of the city feel about the decontamination? Do they discuss its progress? Do they think it is effective? Akagi explains that these questions are rarely discussed by the city's inhabitants in general conversation. The authorities say the city is safe and life returned to normal quite quickly after the disaster, almost as though nothing had happened.

Akagi doesn't know if he is too worried, or not worried enough, about the dangers posed by the contamination. Not many people are searching for spots of high radiation, they prefer to be reassured, and Akagi finds it difficult to find others in the city as concerned as he is. The art world outside Fukushima and internationally, where his photographs are widely exhibited, is an arena to discuss the complexity of living with radiation and decontamination procedures.



[D] 汚染土壌の一時保管（福島大学付近） Temporary contaminated topsoil storage site, near Fukushima University Photograph by Ele Carpenter

[E] 汚染除去に関する看板は福島県内や福島市内のいたるところに見られる Blue 'decontamination site' sign-these are found all over Fukushima City and the region.

[F] 撤去されるまで置かれている汚染土壌（福島市内） Contaminated topsoil awaiting collection, Fukushima City

## 避難指示区域

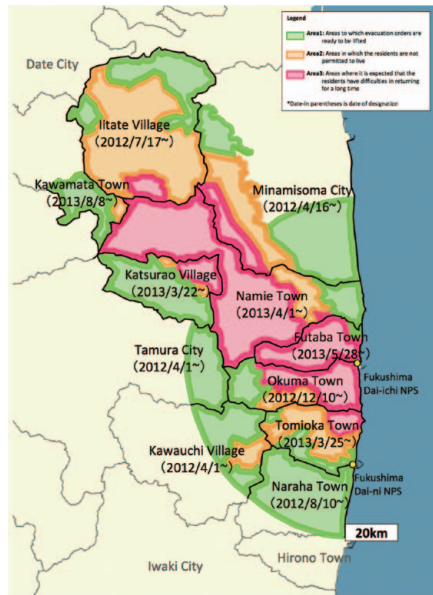
NPO野馬土のツアーに参加するため、相馬市で同団体の三浦代表に会った。このNPOは地元福島県の浜通り農民連（農民運動全国連合会）、フランス財団やレインボーブリッジ財団等の支援を受け、様々な一連のイベントやプロジェクトを通じてこの地域の復興の砦を築こうと活動している団体である。三浦代表の家や農地は、津波の被害を受けており、また、放射線レベルが高いため居住ができない避難指示区域に立地している。まず、私たちはこの辺りの地理を少し予習し、相馬市の避難指示区域の方向へ車で向かった。原発付近のこの辺りの避難区域には初めて足を踏み入れるということで、赤城も同行してくれた。宿泊したホテルでは小さいが揺れがあった。地震だった。比較的小さな揺れで、この辺ではよくあるレベルの揺れのようなだった。しかし、そのような場所になぜ原子炉を作ったのだろうか？異常なことが正常化されているのだと考え、それはだんだん不気味なことに感じてきた。

福島市周辺の避難指示区域については、その基準や区域設定が随時見直され変遷してきていることから、帰宅困難地域と避難指示区域がどこまでの領域を指すのかを口頭で説明することは、複雑で難しい。事故後当初は「警戒区域」として地図

[G]に見られる福島第一原子力発電所から半径20km圏内が、避難指示対象区域だった。風の方角により現在の避難指示区域へ放射能が飛散。これにより、当初の避難指示区域は即座に北西の福島市の方角へと拡大されたが、福島市自体は区域外である。

避難指示区域内では、線量の低い地域は帰宅が許可され、高い地域は帰宅困難区域として設定され、現在も引き続き調整が続けられている。右上の地図は執筆当時のものであるが、区域設定の見直しが随時行われているため最新のものではない。避難指示解除準備区域である緑色の区域は線量が低いため、住民が帰還できるための環境整備を目指す区域である。居住制限区域であるオレンジ色の地区は、一時的な帰宅のための立ち入りや、復興作業などのために各市町村の許可を得た者が出入りできる。帰宅困難区域であるピンク色の地区は、放射線量が非常に高いレベルにあることから避難が求められている。わたしたちは相馬市から国道6号線を南下し、許可を得て避難指示区域内の福島原発から4km程の地点や浪江町内を訪れた。フィールド調査の時点では、常磐自動車道は3・11の被害により工事が中断されたままの道路であった。現在では、特別の許可無しに立ち入ることはできない区域ではあるが、開通した常磐自動車道を通過することは可能である。

その日一同が宿泊した相馬市には、毎日原発での作業のため通う人も多く住む。あまり眠れないなか朝を迎え、赤城と三浦代表をガイドに国道6号線を南下。大規模な除染工事で発生した汚染土壌を運ぶ複数のトラックの後をついていった。そして、居住制限区域の通行許可証を受け取りに南相馬（事故直後は特別警戒区域に指定されていたが、現在は北部の避難区域が解除になっている）に立ち寄った。



[G] 避難指示区域の概念図（平成25年8月7日時点）  
Evacuation Map (August, 2013)  
Source: Ministry of Economy, Trade and Industry, Government of Japan

## The Restricted Zones

On the outskirts of Fukushima City we met with Mr. Miura from Nomado, an NPO which initiates regeneration of the area by organising a series of events and projects for funded by Fondation de France, Fondation Rainbow Bridge and Nouminren (Japan Family Farmers Movement). Miura's house and farm were damaged by the Tsunami, but are uninhabitable due to the level of radiation, and lie within the non-residential exclusion zone. After studying maps, the group drove to Soma, closer to the restricted zone, accompanied by Akagi who was interested to visit the evacuation zone around the power plant for the first time. In the early hours, the hotel shook. An earthquake. A small tremor for here. A common occurrence. And this is where they build nuclear reactors? This felt increasingly uncanny, a place where abnormal things have become normalised.

It is complex to explain the spatial aspect of the exclusion and restricted zones around Fukushima, with changing boundaries and access criteria. Initially, the exclusion (evacuation) zone was a 20km circle around the Fukushima Daiichi Power Plant - shown on the map [G]. However, the coloured areas show how the radiation was actually distributed, due to the wind direction. This meant that the original evacuation zone was soon extended northwest towards Fukushima City, although the city itself was left outside it.

The restricted zone today continues to be adjusted to allow people into areas with lower radiation levels, and move them out of areas with higher levels. On the left is a recent map at the time of writing, although by no means up-to-date. The Green Zone maps the areas that have low levels of contamination and to which evacuation orders are ready to be lifted. The Orange Zone is non-residential, where people can only enter with a special permit during the day to visit former homes and for the purpose of public benefit, such as for repairing the infrastructure or conducting disaster prevention-related work. The pink area is the Red Zone, the most contaminated and restricted. Driving down Route 6 from Soma, and with a special permit, we were able to go about 4km away from the Daiichi power plant itself and to visit the evacuated town of Namie. When the group visited the prefecture, Joban Expressway was an incomplete road, and construction was halted by the 3.11 disaster. However, the highway is now complete and passes through the Red exclusion zone, although drivers are not able to stop.

The group stayed in Soma, temporary home to many of the construction workers travelling daily into the power plant. The morning after a bumpy sleep, with Akagi and Miura as guides, they set off along Highway 6, tailing one of the many trucks carrying radioactive topsoil; a feature of the massive industry of the clean up operation. The minibus stopped in Minamisoma (a formerly evacuated city to which inhabitants have been allowed to return except some areas) to pick up the permit to enter the Orange Zone.



[H] 福島第一原子力発電所を眺める（4km離れた場所から）  
Looking out towards the Fukushima Daiichi nuclear plant (from 4km)  
[I] 津波により被害を受けた人の気配のない家（南相馬市小高区）  
Houses deserted post-tsunami damage, Fukushima exclusion  
[J] 人の気配のないマリンパーク波江のプラネタリウム（浪江町）  
Deserted planetarium, Marine Park, Namie, Fukushima Prefecture.  
Photograph by Thomson & Craighead





三浦代表は原発から北に位置する自分が事故以前に暮らしていた海岸沿いを車から案内してくれた。ここは多くの地域が地震や津波の被害にあったが、3年に及ぶ復興作業の後、もう物理的な被害の跡はもう残っておらず、日常に戻っているようだった。しかし、居住制限区域と帰宅困難区域においては、放射能汚染の影響で、震災後のまま時間が止まっているかのようだった。三浦代表は近づいてくる荒廃した建物を指して「この辺の人たちはほとんどが避難しました」と言い、そして津波で住宅がすっかり流されてしまった場所を通りすぎると、「ここでは100人が亡くなったんです」と話した。

通行許可証を提示して検問を通過すると、帰宅困難区域との境界に到着。ワゴン車から降り、そこから4 km 程の壊れた橋が架かっている川の対岸の先にある福島原発の排気塔を確認する。白い旗が向こう側で風になびいている。カーペンターが、水が溜まって線量が高くなっている地面の割れ目の放射線量を測っていた。ここの線量は浪江町と同じく我々が測定してきた中で一番高いレベルだったので、すぐに移動することにした。

バスの窓から静かな景色を眺めていると、帰宅困難区域の方向から白い防護服をきた2人が車から出てくるのが見えた。防護服を来ている人を目にするのはこれが初めてのことである。不思議なことに、我々の車が立ち止まっていると、Googleストリートビューの撮影車が通り過ぎた。この不気味な避難区域の中で不安気にいるアーティストやキュレーターの姿が Googleストリートビューに写るのだろうか？

次の目的地は、震災後に住民が避難してしまいゴーストタウンと化した、帰宅困難区域にほど近い浪江町である。そこにあるお店には、避難勧告が出された日付の新聞が山積みになり残されていた。S-AIRの橘匡子が、新聞の一面には震災直後の当時の状況が伝えられていると英語で説明した。空間でも地上でも、とくに溝や道路の割れ目で線量の数値が上昇し始めたため、一同はそこから移動することにした。

アーティストのスーザン・シュップリは、この機会を利用して、大規模な防波堤再建築プロジェクト付近の情景を撮影することにした。一同はそのまま国道6号線を帰宅困難区域との境界線まで走行した。ラッシュアワーに差し掛かり、作業員を乗せた車が数珠つなぎで帰宅困難区域から次から次へと現れ、浪江町の方向に運転している。しかしその町に立ち止まるものはいない。浪江町には開店しているお店などないが、一見機能しているように見える。ただ、ここには誰もいないだけなのだ。そして今後も、きっと戻ることはないのではないだろうか？

福島市内へ戻る途中の坂道で、特別警戒区域の境界を通り飯館村を通り抜ける。当初、原発から40kmほど離れ30km圏内の避難対象区域外にも関わらず、高濃度の放射線量により村民の大部分が避難を余儀なくされた村である。移動を余儀なくし、生活基盤を崩壊してしまう見えない放射能汚染は、非情なまでの悲しみややるせなさを圧倒してしまう。



- [K] ゴーストタウンと化した浪江町  
Nami ghost town, Fukushima exclusion zone
- [L] 避難勧告が出された日付の新聞が山積みになったまの、浪江町の新聞販売店  
Stack of newspapers from the day of the evacuation, shop in Nami, Fukushima exclusion zone
- [M] 津波による残骸  
Tsunami debris
- [N] ラッドアイ放射線測定器（福島県）  
Ele's Rad Eye Radiation Monitor, Fukushima Prefecture.
- [O] 避難区域となりゴーストタウンと化した浪江町のボーリング場  
Bowling hall in the evacuated ghost town of Nami, Fukushima exclusion zone
- [P] 海岸からの内陸の眺め  
View inland from the coast, Fukushima exclusion zone

Miura drove to the coastal area where he lived to the north of the Daiichi plant. In most of the areas affected by the earthquake and tsunami, three years of reconstruction has erased the most obvious physical evidence, and life has returned to normal. But in the orange and red zones the physical evidence of the tsunami is frozen in time, a consequence of the radioactivity that has fallen on the area. “Here most people got out” Miura explains approaching some derelict houses. And continues, “Here, over 100 people died”, passing an area where any trace of houses was washed away by the force of the tsunami.

Passing the checkpoint at which we showed our permit, we arrived at the edge of the Red Zone. Getting out of the minibus, we could just make out the towers of the Fukushima Daiichi’s plant, 4 km away, across a river with a broken bridge, a small white flag blowing in the wind other side. Ele Carpenter measured the radiation levels in the cracks on the ground where water gathers, where radioactivity is the most concentrated. The readings here and in Nami were the highest we encountered, and we were glad to be moving on.

Gazing out into the silent landscape, a pair of workers emerged by car from the Red Zone wearing white suits. This was the first sign of anyone in protective wear. Bizarrely, a Google streetcar passed us as we stood there. Will our groups of artists and curators be on Google Street View, captured hanging around uncertainly in this uncanny zone?

The next stop was Nami, a ghost town on the edge of the Red Zone, evacuated after the disaster. In a shop, piles of newspapers left from the day of the evacuation. Kyoko Tachibana read the headlines for us – they were about the earthquake. The radiation monitor reading increased both in the air and on the ground, especially in the gutters and cracks in the tarmac, we decided to leave.

Artist Susan Schuppli took the opportunity to film the landscape near a major seawall rebuilding project and then we drove to the edge of the Red Zone on Highway 6. In rush hour an endless stream of traffic emerged from the Red Zone carrying workers almost bumper to bumper driving back through Nami, but no one stops in this town. There are no shops open, yet it looks like a functioning town. It’s just that there’s no one here anymore. And probably never will be.

Driving back to Fukushima City over the hills, skirting the edge of the Red Zone and passing through the deserted picturesque village of Iitate, an unfortunate place that was hit badly by the radiation despite being 40km from the power plant and outside the 30km exclusion zone around the plant. A feeling of great sadness and waste overwhelms, a sense of displaced people, disrupted lives and an invisibly toxic landscape.



# Actinium Book

S-AIR 2014 -FRONTIER- and Other Programmes 別冊

札幌国際芸術祭2014連携事業 「アクチニウム ― 核をめぐる文化 展覧会・フォーラム・フィールド調査」

〔主催〕文化庁、特定非営利活動法人S-AIR

〔助成〕文化庁 平成26年度文化芸術の海外発信拠点形成事業、札幌市文化芸術振興助成金

ポータ美術振興財団、大和田英基金、Arts Council of England、Goldsmiths College, University of London

〔協賛〕アウラアソシエーツ都市建築設計、山謙建設株式会社、エスポワール不動産株式会社

〔協力〕札幌ギャラリーネットワーク Hacoren、OYOYOまち×アートセンターさっぽろ、無人島プロダクション、山本現代、アラタニウラノ、Carroll / Fletcher

Actinium Exhibition, Forum and Field Trip (SIAP Collaborative Programme 2014)

Organised by: Agency for Cultural Affairs, NPO S-AIR

Funding Bodies: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2014, City of Sapporo, Pola Foundation

Sponsored by: Aura Associates Architecture Design Office, Yamaken Construction Co.,Ltd., Espoir Estate Agency

Supported by: Sapporo International Art Festival 2014, Hacoren, OYOYO Machi x Art Center Sapporo, Chim ↑ Pom is supported by Mujin-to Production. Shuji Akagi is supported by Yamamoto Gendai and Aratanianurano. Eva & Franco Mattes, Thomson & Craighead are represented by Carroll / Fletcher, London.

〔Acknowledgement /謝辞(敬称略)〕

幌延深地層研究センター、稚内市政策調整部環境エネルギー課、工房レイエ、せんだいメディアテーク、特定非営利活動法人野島主、3331 Arts Chiyoda、ハレノバレシャシ、十方寿第

Nicola Triscott、Gilean Dickie、Susan Schuppli、Thomson & Craighead、赤城修司、卯城竜太、鹿取優子、野口隆史、小野有五、菅澤紀生、加島郁子、ヴィンセント・コールマン、Nick Crowe & Ian Rawlinson、Cécile Massart、水上さえ、甲斐賢治、清水建人、北野央、三浦広志、石垣陽、関根真紀、丹羽良徳、進藤冬華、植村絵美、Michael Eddy、スザンネ・クリーン、小西清美、ドゥビーニユ仁央、東方悠平、北芳樹、黒島正範、山本雄基、佐藤はな、福津圭佑、牛島かよ、杉崎英利、Theodore Gray

Chim ↑ Pom is supported by Mujin-to Production. Shuji Akagi is supported by Yamamoto Gendai and Aratanianurano.

Eva & Franco Mattes, Thomson & Craighead are represented by Carroll / Fletcher, London.

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

S-AIR would also like to thank those who are not mentioned above for their assistance and support.

〔編集〕

NPO法人S-AIR

エリー・カーペンター

Edited by:

NPO S-AIR

Ele Carpenter

この本における、挨拶、アクチニウムフォーラム、フィールド調査の文章は、ニコラ・トリスコットのブログ(下記リンク)にて2014年8月11日に掲載されたものを、この別冊のためエリー・カーペンターと橘匡子が編集したものです。

〔翻訳〕

植村 絵美

橘 匡子

Translation:

Emi Uemura

Kyoko Tachibana

〔写真〕

ハレノバレシャシ

ニコラ・トリスコット

エリー・カーペンター

Thomson & Craighead

S-AIR

Photographs:

Harebare\_photograph

Nicola Triscott

Ele Carpenter

Thomson & Craighead

S-AIR

The original texts in Foreword, Actinium Forum and Actinium Fieldtrip were written by Nicola Triscott on her blog, which was later edited by Ele Carpenter and Kyoko Tachibana for this booklet: Nuclear culture in Japan. Pt 1: Actinium programme, Sapporo, Hokkaido Nuclear culture in Japan. Pt 2: Road trip through Fukushima exclusion zone <http://nicolatriscott.org/>

〔アートディレクション〕

エクストラクト

[www.extract.jp](http://www.extract.jp)

Art Direction:

EXTRACT, INC. ([www.extract.jp](http://www.extract.jp))

〔印刷〕

札幌大同印刷株式会社

[www.dioce.co.jp/daido/](http://www.dioce.co.jp/daido/)

Printed by:

SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0906

札幌市東区北6条東2丁目2-10 3F-A

TEL 011-299-1883

Web : [www.s-air.org](http://www.s-air.org)

Blog : [saiblog.wordpress.com](http://saiblog.wordpress.com)

[saiblog.jp](http://saiblog.jp)

E-mail : [info@s-air.org](mailto:info@s-air.org)

NPO S-AIR

3F-A, North 6 East 2-2-10,

Higashi Ward, Sapporo 060-0906 JAPAN

TEL +81 11 299 1883



Published in 2015